

E Jovanesko trito lil

Pozdrav

¹ Me o Jovano o starešina, ramov e Gajošće saves čaće but voliv.

² Drago mungro drugarina, moliv man te aves sasto thaj te ande sa avel tuće lačhe sago kaj si lačhe ćire dušaće.

³ Kaj but raduisajlem kana aviline varesave phral thaj mothodine amende pale ćiri vernost ando čačipe, sago kaj vi trajis ando čačipe.

⁴ Pale mande naj majbari bah, nego kana ašunav kaj mungre duhovne čavra trajin ando čačipe!

Briga pale Devlešće radnikurja

⁵ Drago mungro drugarina, verno san ande sa so ćeres pale phrala, saven čak či ni pindžares.

⁶ Godola phral angle khandiri mothonas pale ćire ljubav. Lačhe ćereja te dijan len so trubula len po drom sago kaj si dostojno anglo Del.

⁷ Kaj von teljardine po drom zbog o Hristosko alav thaj khanči či kamen te len katar okola kaj či pindžaren e Devles.

⁸ Amen sam dakle udžile te sikavas lende gostoprinstvo, te avas suradnikurja palo čačipe.

⁹ Ramosardem vareso e khandirjaće, ali o Diotref, savo kamel te avel prvo maškar lende, či kamel te primil men.

¹⁰ Zato mothava lešće, te avilem, palo bilačhe savo ćerel thaj pale bilačhe alava save

mothol ando dilipe pale amende. Ali ni godova naj lešće dosta, nego sar vo korkoro či kamel te primil e phralen, gajda či mućel godova ni okolende save godova kamline sas thaj andar godova tradel len andar e khandiri.

¹¹ Drago mungro drugarina, na dik sar ćerdanas bilačipe, nego ćer okova so si lačipe. Ko ćerel lačipe, katar o Del si, a ko ćerel bilačipe, či dikhla e Devle.

¹² Palo Dimitrija savora šukar mothon, a vi o čačipe šukar mothol pale leste. Vi amen šukar mothos pale leste, a tu džanes kaj amen phenas okova so si čačipe.

¹³ Si man još but godova te phenav tuće, ali či kamav prekal o lil.

¹⁴ Nego nadiv man kaj sigo dikhav tut thaj kaj askal ćerasa svato jakha ande jakha.

¹⁵ Miro e Devlesko tusa.

Pozdravin tut e drugarja!

Pozdravisar amare drugaren svakones po alav.

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili Šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b